



神楽坂散策のひとコマに伝統芸能を楽しみませんか？



Enjoy traditional performing arts and walking around Kagurazaka.



Enjoy Kagurazaka, Have Fun at Kagurazaka

神楽坂を楽しむ
神楽坂で楽しむ

□ 日時：平成 27 年 11 月 1 日 (日)
14 : 00 開演 (13 : 30 開場)

□ Date : Sunday 1st November 2015
Beginning at 14 : 00 (Open 13 : 30)

□ 会場：矢来能楽堂 (やらいのうがくどう)
東京都新宿区矢来町 60 番地 TEL : 03-3268-7311
<http://yarai-nohgakudo.com/>

□ Venue : Yarai Noh Theater
60 Yarai-cho, Shinjuku-ku, Tokyo Tel 03-3268-7311
<http://yarai-nohgakudo.com/>

□ チケット / 全席指定
一般 : 3,000 円 学生 : 2,000 円
※8 月 1 日 (土) 発売開始

□ Ticket : All seats reserved
Adult : 3,000yen / Student : 2,000yen
※On sale : Saturday 1st August

・未就学児入場不可
・車いす席は、アーツカウンシル東京 伝統文化事業事務局 (03-5369-4541) でお求めください。

* Pre-school children are not permitted to attend.
* Please buy the ticket for the wheelchair seating at Inquiry about Program and Performance.

【チケット取扱い】

■ チケットぴあ
TEL : 0570-02-9999
[Pコード : 445-700] <http://pia.jp/>

【TICKET】

■ Ticket PIA
TEL : 0570-02-9999 [Pcode : 445-700]
<http://pia.jp/>

■ e+ (イープラス)
<http://eplus.jp/>

■ e+
<http://eplus.jp/>

■ カンフェティ
TEL : 0120-240-540 (平日 10 : 00 ~ 18 : 00)
<http://www.confetti-web.com/>

■ Confetti
TEL : 0120-240-540 (Weekdays, 10:00~18:00)
<http://www.confetti-web.com/>

■ 矢来能楽堂
TEL : 03-3268-7311 (10 : 00 ~ 17 : 00 不定休)

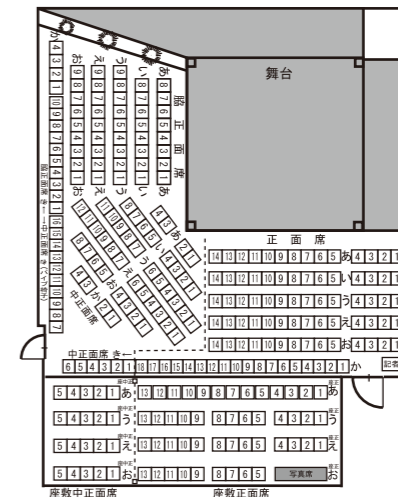
■ YARAI NOH-THEATER
TEL 03-3268-7311
(10:00~17:00, No Fixed Holiday)
<http://yarai-nohgakudo.com/>

【お問合せ / Inquiry about Program and Performance】

アーツカウンシル東京 伝統文化事業事務局 /Tokyo tradition office, Arts Council Tokyo
TEL : 03-5369-4541 (10 : 00 ~ 18 : 00) <http://www.tokyo-tradition.jp/>



東京メトロ東西線・神楽坂駅 2 番出口 (矢来口) 徒歩 2 分
都営地下鉄大江戸線・牛込神楽坂駅 A1 出口徒歩 5 分
・新潮社別館の裏手です。
・駐車場はありません。近隣のコイン駐車場をご利用ください。



主催：アーツカウンシル東京 (公益財団法人東京都歴史文化財団)
Organized by Arts Council Tokyo
(Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture)

助成・協力：東京都
Supported and Cooperated by
Tokyo Metropolitan Government

協力：朝日新聞社
Cooperated by
The Asahi Shimbun Company

神楽坂を楽しむ 神楽坂で楽しむ

神楽坂散策のひとコマに伝統芸能を楽しみませんか？

■ 日本舞踊 「毘沙門」

七福神の中に数えられている『毘沙門天』は、現在でこそ「福德の神」として神楽坂の善國寺をはじめとする全国各地で多くの信仰を集めていますが、その昔は戦いの勝利を司る戦神として多くの人から崇められていました。中でも戦国時代の武将・上杉謙信は、旗印に『毘』の一文字を掲げていたほど厚く信仰していたと伝えられています。“戦の神”と“福德の神”という、とすれば相反するような人々の信仰ゆえ苦悶する、毘沙門天の“光と影”を描いた「弧の会」の完全オリジナル作品です。神仏として崇められる毘沙門天が人々に教を説き、戦を勝利に導くもその無惨さに嘆き悲しみ、戦神と呼ばれる己に苦しみつつそれを乗り越え更なる悟りを開いてゆく様をご覧ください。琵琶の重厚かつ繊細な響きにのせ、しなやかな中にも力強くダイナミックな表現で挑みます。

脚本・作詞 / 藤間仁風 作曲・補作 / 琵琶弾き語り / 田原順子

■ Nihon Buyo “Bishamon”

“Bishamonten” is one of the Seven Gods of Good Fortune, who is now known as a “bringer of good fortune”, but traditionally was seen as a “god of war”, who brought victory. The performance depicts contrasting sides “Bishamonten” as the “god of war” and the “god of good fortune”, and the “light and shade” that is reflected in people’s faith and resulting struggles.

■ 能 「絵馬」

【前半】 当今の帝に仕える勅使が伊勢神宮への途上、齋宮を訪れると、晴天の恵みを祈る白い絵馬を持った老翁と、雨露の恵みを祈る黒い絵馬を持った姥に出会う。いずれが絵馬を掛けるか争うものの、五穀豊穡にはどちらも大事なことから、二つともに掛けて、万民快樂を祈り、老翁と姥は自らが伊勢の神であると告げて消え失せます。

【後半】 天鈿女命(あめのうずめのみこと=ツレ)、手力雄命(たぢからのおのみこと=ツレ)とともに現れた天照大神(あまてらすおおみかみ=シテ)は、悪神を懲らしめようと天の岩戸に隠れます。世は暗闇となってしまったため、天鈿女命と手力雄命が面白く舞を見せ、それに気を取られた天照大神を岩戸より引きずり出し、天下は再び泰平の世になったという神話をもとにした演目です。今回はこの後半部分を上演いたします。

■ Noh “Ema” (Short play)

This performance recreates the story of a Japanese myth that the goddess Amaterasu Omikami when she appeared with Amenouzume no mikoto and Tajikarao no mikoto (both are the gods), before hiding in a rock in heaven. Amaterasu Omikami hides in the rock with the intention of punishing the bad spirits, and as a result the world falls into darkness. The other two gods perform a fascinating dance to draw Amaterasu Omikami out of the rock, in order to bring peace to the world once again.

※全てのプログラムは都合により変更になる場合がございます。
※All programs and performances are subject to change without notice.



プログラム PROGRAM

第1部

能楽・日本舞踊の解説 & 出演者によるトーク

Explanation of Noh and Nihon Buyo & Talk by some of the performers.

日本舞踊「毘沙門」

Nihon Buyo “Bishamon”

弧の会 / 市山松扇 猿若清三郎 西川大樹
花柳寿美藏 藤間仁風 若柳吉優 若柳里次朗
琵琶 / 田原順子

Konokai / Shosen Ichiyama Seizaburo Saruwaka
Daiki Nishikawa Sumizo Hanayagi Jino Fujima
Kichiyu Wakayagi Satojiro Wakayagi
BIWA / Junko Tahara

休憩 Intermission

第2部

能「絵馬」(半能)

Noh “Ema” (Short play)

シテ / 観世喜正

ツレ / 天鈿女永島充 手力雄命佐久間二郎
ワキ / 森常好 ワキツレ / 館田善博 森常太郎
笛 / 一噌幸弘 小鼓 / 田邊恭資
大鼓 / 安福光雄 太鼓 / 小寺真佐人
地謡 / 五木田三郎 弘田裕一 ほか

SHITE / Yoshimasa Kanze
TSURE / Mitsuru Nagashima Jiro Sakuma
WAKI / Tsuneyoshi Mori
WAKITSURE / Yoshihiro Tateda Jotaro Mori
FUE / Yukihiko Issu KOTSUZUMI / Kyosuke Tanabe
OOTSUZUMI / Mitsuo Yasufuku TAIKO / Masato Kodera
JIUTAI / Saburo Gokita Yuichi Hirota, etc.

ワークショップ

日本舞踊と能楽の違いについて

希望者は舞台上がっていただき、所作などを体験していただきます。
(定員約10名: 当日受付にて抽選発表)
舞台上がらない方もご観覧いただけます。

Workshop

A lecture explains difference between Noh and Nihon Buyo. Some of the audience will be invited to the stage and can experience actor’s movement.



Located in Tokyo, the history of Kagurazaka started 370 years ago. The streets are popular for its traditional and historical scenery. You can enjoy just walking around, popping it to shops, try the food and pray a visit to the Bishamon shrine.

Located in this historical site is the YARAI NOH-THEATER which has more than 60 years of history. Why not visit the site and enjoy Japanese traditional performing arts of Noh. The performance allows you to enjoy two types of Japanese traditional art; Noh and Nihon buyo. The theme for Nihon buyo will be a story related to Kagurazaka, “Bishamon” followed by the performance of Noh. After the two performances, there will be a lecture on the two performances and some of you may have the chance to experience some of the dance and gesture on stage.

東京都新宿区に位置する神楽坂の歴史は、江戸時代の寛永十三年、今から三七〇年余り前に始まります。一步、路地に入ると黒塀や石畳の残る和の街並みや、文化を楽しむことができる街として、人気を集めています。老舗や新しいお店が共存するこの街並みを散策し、食事を楽しみ、毘沙門様にお参りするなど、それぞれの神楽坂をお楽しみください。そして、そのひとコマとして神楽坂の片隅にあり六〇年余りの歴史ある矢来能楽堂で伝統芸能に触れてみませんか。この公演は日本舞踊と能楽という形式の異なる二つの伝統芸能を一度にご覧いただきます。日本舞踊からは、神楽坂ゆかりの毘沙門天をテーマにした「絵馬」を、能楽からは、天照大神の岩戸隠れにちなんだ「絵馬」の後半部分をそれぞれ上演した後、日本舞踊と能楽の違いについてのレクチャーや、お客様の中から抽選で選ばれた方には舞台上がり所作の体験も楽しんでいただけます。

観世九臈会 (かんぜきゅうこうかい)

能楽・観世流の団体として明治時代に観世鏡之丞家より分家し現在まで 100年余りの歴史を持ちます。昭和5年より神楽坂に矢来能楽堂を構え、毎月の定例公演や全国での能楽普及活動を続け、現在に至っています。当会の活動拠点である現在の矢来能楽堂は、戦災で焼失した能楽堂を昭和27年に再建し、平成23年には国の登録有形文化財となりました。



観世喜正
Yoshimasa Kanze



永島 充
Mitsuru Nagashima



佐久間二郎
Jiro Sakuma



ワキ方 森 常好
Tsuneyoshi Mori



笛 一噌幸弘
Yukihiko Issu



小鼓 田邊恭資
Kyosuke Tanabe



大鼓 安福光雄
Mitsuo Yasufuku



太鼓 小寺真佐人
Masato Kodera

弧の会 (このかい)

数々の特色の異なる流派が存在する日本舞踊界において、「先人より継承される伝統の美を新しい感性で育み、日本の踊りの素晴らしさを未来へ繋げよう」という思いを抱く日本を代表する男性舞踊家たちが、1998年に流派を超えて結集。「紋付」「袴」「素踊り」を基本コンセプトに新たな舞台づくりに力を注ぎ、代表作『御柱祭』や『毘沙門』など数々の創作舞踊を発表するとともに、東京をはじめ全国各地で舞踊公演を展開。精力的な活動と作品のクオリティは各方面より高い評価を得、いま最も熱い注目を浴びる日本舞踊家集団である。



市山松扇
Shosen Ichiyama



猿若清三郎
Seizaburo Saruwaka



西川大樹
Daiki Nishikawa



花柳寿美藏
Sumizo Hanayagi



藤間仁風
Jino Fujima



若柳吉優
Kichiyu Wakayagi



若柳里次朗
Satojiro Wakayagi



琵琶 田原順子
Junko Tahara

KONOKAI (New style of Japanese traditional dance)

Konokai is a Japanese dance group that was formed in 1998 and is known for having created their own innovative style in the field of Japanese traditional dance. The curtain call occurs many times for their performance, an unusual occurrence in the Japanese classical entertainment stage but is evidence of their popularity.